

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 29:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wykorzenił ich JAHWE z ich ziemi w gniewie i we wzburzeniu, i w wielkim uniesieniu,* i wyrzucił ich do innej ziemi, jak to jest dzisiaj. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak wykorzenił ich JAHWE z ich ziemi w gniewie i we wzburzeniu, i w wielkim uniesieniu — i wyrzucił ich do innej ziemi, jak to jest dzisiaj.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego gniew JAHWE zapłonął przeciw tej ziemi, aby sprowadzić na nią wszelkie przekleństwa zapisane w tej księdze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż zapalił się Pan gniewem przeciwko tej ziemi, aby przywiódł na nią wszelkie przekleństwo napisane w tych księgach.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i dlatego się zapalił gniew PANSKI na tę ziemię, że przywiódł na nią wszystkie przekleństwa, które w tych Księgach są napisane,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i zapalił się gniew Pana przeciw tej ziemi, sprowadzając na nią wszystkie przekleństwa zapisane w tej księdze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wyrwał ich Pan z ich ziemi w gniewie, w zapalczywości i w wielkiej popędliwości, i wyrzucił ich do innej ziemi, jak to jest dzisiaj.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I wyrwał ich JAHWE z ich ziemi w gniewie i zapalczywości, w wielkim oburzeniu, i wyrzucił ich do obcej ziemi, jak to jest dzisiaj.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE wyrwał ich z ziemi w gniewie, uniesieniu i w wielkim wzburzeniu i wygnał do obcego kraju, jak to jest dzisiaj».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I wyrzucił ich Jahwe z ich kraju w gniewie, uniesieniu i wielkim wzburzeniu, i wygnał ich do obcej ziemi - jak to ma miejsce dzisiaj”.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg wyrwał ich z ich ziemi w gniewie, oburzeniu i zapalczywości i rzucił ich na inną ziemię, [gdzie są] do dzisiaj.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і Господь вигубив їх з їхньої землі в гніві і люті і дуже великій злості і вигнав їх до іншої землі до нині.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A WIEKUISTY ich wytrącił z ich ziemi, w gniewie, zapalczywości i w wielkim oburzeniu, oraz ich rzucił na cudzą ziemię, jak dziś.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy JAHWE zapłonął gniewem przeciw owej ziemi, sprowadzając na nią całe przekleństwo zapisane w tej księdze.

¹⁾ Lub: z wielką furią.